

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 121/01 RYO KU WA 15/10/2020 RISHYIRAHU IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE IBIZAMINI N'UBUGENZUZI BW'AMASHURI</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 121/01 OF 15/10/2020 ESTABLISHING NATIONAL EXAMINATION AND SCHOOL INSPECTION AUTHORITY</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 121/01 DU 15/10/2020 PORTANT CRÉATION DE L'OFFICE NATIONAL DES EXAMENS ET D'INSPECTION DES ÉCOLES</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></b></p>	<p><b><u>Article One: Purpose of this Order</u></b></p>	<p><b><u>Article Premier: Objet du Présent Arrêté</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2: Ishyirwaho</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Establishment</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Création</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3: Icyicaró</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Head office</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Siège</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4: Icyiciro</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Category</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Catégorie</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N'UBUBASHA</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE II: MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 5: Intego</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Mission</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Mission</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 6: Inshingano</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Responsibilities</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Attributions</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 7: Ububasha</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Powers</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Pouvoirs</u></b></p>

<b>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE</b>	<b>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</b>	<b>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</b>
<b><u>Ingingo ya 8:</u> Urwego rureberera NESA</b>	<b><u>Article 8:</u> Supervising authority of NESA</b>	<b><u>Article 8:</u> Organe de tutelle de NESA</b>
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Inzego z'ubuyobozi</b>	<b><u>Article 9:</u> Management organs</b>	<b><u>Article 9:</u> Organes de direction</b>
<b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Section One:</u> Board of Directors</b>	<b><u>Section première:</u> Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo</b>	<b><u>Article 10:</u> Composition of the Board of Directors and their term of office</b>	<b><u>Article 10:</u> Composition du Conseil d'Administration et leur mandat</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 11:</u> Additional responsibilities of the Board of Directors</b>	<b><u>Article 11:</u> Attributions additionnelles du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 12:</u> Powers of the Board of Directors</b>	<b><u>Article 12:</u> Pouvoir du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 13:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa</b>	<b><u>Article 13:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement</b>	<b><u>Article 13:</u> Causes de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement</b>
<b><u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 14:</u> Duties of the Chairperson of the Board of Directors</b>	<b><u>Article 14:</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 15:</u> Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors</b>	<b><u>Article 15:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 16:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwariy'ibyemezo</b>	<b><u>Article 16:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making</b>	<b><u>Article 16:</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions</b>

<p><b><u>Ingingo ya 17:</u> Itumira ry’undi muntu mu nama y’Inama y’Ubuyobozi</b></p>	<p><b><u>Article 17:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</b></p>	<p><b><u>Article 17:</u> Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’Administration</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 18:</u> Iyemezwa ry’ibyemezo n’iry’inyandikomvugo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi</b></p>	<p><b><u>Article 18:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</b></p>	<p><b><u>Article 18:</u> Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 19:</u> Umwanditsi w’inama y’Inama y’Ubuyobozi</b></p>	<p><b><u>Article 19:</u> Rapporteur of the meeting of Board of Directors</b></p>	<p><b><u>Article 19:</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d’Administration</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 20:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</b></p>	<p><b><u>Article 20:</u> Personal interest in issues on the agenda</b></p>	<p><b><u>Article 20:</u> Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour</b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa</b></p>	<p><b><u>Section 2:</u> Executive Organ</b></p>	<p><b><u>Section 2:</u> Organe Exécutif</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 21:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa</b></p>	<p><b><u>Article 21:</u> Composition of Executive Organ</b></p>	<p><b><u>Article 21:</u> Composition de l’Organe Exécutif</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano z’inyongera z’Urwego Nshingwabikorwa</b></p>	<p><b><u>Article 22:</u> Additional Responsibilities of the Executive Organ</b></p>	<p><b><u>Article 22:</u> Attributions additionnelles de l’Organe Exécutif</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 23:</u> Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru</b></p>	<p><b><u>Article 23:</u> Powers and duties of the Director General</b></p>	<p><b><u>Article 23:</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général</b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA IV:</u> UMUTUNGO N’IMARI</b></p>	<p><b><u>CHAPTER IV:</u> PROPERTY AND FINANCE</b></p>	<p><b><u>CHAPITRE IV:</u> PATRIMOINE ET FINANCES</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 24:</u> Umutungo n’inkomoko yawo</b></p>	<p><b><u>Article 24:</u> Property and its sources</b></p>	<p><b><u>Article 24:</u> Patrimoine et ses sources</b></p>

<p><b><u>Ingingo ya 25:</u> Ingingo y'imari</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 26:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NESAs</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 27:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari</b></p> <p><b><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 28:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 29:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 30:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b><u>Article 25:</u> Budget</b></p> <p><b><u>Article 26:</u> Use, management and audit of the property of NESAs</b></p> <p><b><u>Article 27:</u> Annual financial Report</b></p> <p><b><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article 28:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p> <p><b><u>Article 29:</u> Repealing provisions</b></p> <p><b><u>Article 30:</u> Commencement</b></p>	<p><b><u>Article 25:</u> Budget</b></p> <p><b><u>Article 26:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine de NESAs</b></p> <p><b><u>Article 27:</u> Rapport annuel des états financiers</b></p> <p><b><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></b></p> <p><b><u>Article 28:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b></p> <p><b><u>Article 29:</u> Dispositions abrogatoire</b></p> <p><b><u>Article 30:</u> Entrée en vigueur</b></p>
--	---	--

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 121/01 RYO KU WA 15/10/2020 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE IBIZAMINI N'UBUGENZUZI BW'AMASHURI</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 121, iya 122, iya 139, iya 165 n'ya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2020.OL ryo ku wa 08/06/2020 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/08/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p><b>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 121/01 OF 15/10/2020 ESTABLISHING NATIONAL EXAMINATION AND SCHOOL INSPECTION AUTHORITY</b></p> <p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 121, 122, 139, 165 and 176;</p> <p>Pursuant to Organic Law n° 001/2020.OL of 08/06/2020 establishing general provisions governing public institutions, especially in Article 4;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 14/08/2020;</p> <p><b>HAVE ORDERED AND ORDER:</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 121/01 DU 15/10/2020. PORTANT CRÉATION DE L'OFFICE NATIONAL DES EXAMENS ET D'INSPECTION DES ÉCOLES</b></p> <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 121, 122, 139, 165 et 176;</p> <p>Vu la Loi Organique n° 001/2020.OL du 08/06/2020 portant dispositions générales régissant les établissements publics, spécialement en son article 4;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/08/2020;</p> <p><b>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</b></p>
---	--	--

<b>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</b>	<b>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b>
<p><b><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></b></p> <p>Iri teka rishyiraho Ikigo cy’ Igihugu gishinzwe ibizamini n’ubugenzuzi mu mashuri y’uburezi bw’ibanze n’ay’imyuga n’ubumenyingingiro (TVET) yo ku rwego rwa mbere (1) kugeza ku rwa gatanu (5). Rigena kandi, intego, inshingano, ububasha, imiterere n’imikorere byacyo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 2: Ishyirwaho</u></b></p> <p>Hashyizweho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe ibizamini n’ubugenzuzi bw’amashuri, cyitwa “NESA” mu magambo ahinnye y’ururimi rw’Icyongereza.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3: Icyicaro</u></b></p> <p>Icyicaro cya NESA kiri mu Muji wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda.</p> <p>Kugira ngo irangize inshingano zayo, NESA ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu, byemejwe n’Urwego ruyireberera.</p>	<p><b><u>Article One: Purpose of this Order</u></b></p> <p>This Order establishes National Examination and School Inspection Authority in basic education and lower level of Technical and Vocational Education and Training (TVET) from level one (1) to five (5). It also determines its mission, responsibilities, powers, organisation and functioning.</p> <p><b><u>Article 2: Establishment</u></b></p> <p>National Examination and School Inspection Authority, abbreviated as “NESA” is established.</p> <p><b><u>Article 3: Head office</u></b></p> <p>The head Office of NESA is located in the City of Kigali. It may be relocated elsewhere on the Rwandan territory.</p> <p>In order to fulfil its responsibilities, NESA may have branches within the country upon approval by its supervising Authority.</p>	<p><b><u>Article Premier: Objet du Présent Arrêté</u></b></p> <p>Le présent Arrêté porte création de l’Office National des examens et d’Inspection dans les écoles d’éducation de base et celles de formation technique et professionnelle (TVET) de niveau un (1) à cinq (5). Il détermine également sa mission, ses attributions, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement.</p> <p><b><u>Article 2: Création</u></b></p> <p>L’Office National des examens et d’Inspection des Écoles dénommé “NESA” en sigle anglais, est créé.</p> <p><b><u>Article 3: Siège</u></b></p> <p>Le siège de NESA se trouve dans la Ville de Kigali. Il peut être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda.</p> <p>Pour remplir ses attributions, NESA peut avoir des branches dans le pays sur l’approbation de son organe de tutelle.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 4: Icyiciro</u></b></p> <p>NESA ni ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi.</p> <p><b><u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N'UBUBASHA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 5: Intego</u></b></p> <p>Intego ya NESA ni uguteza imbere ireme ry'uburezi mu mashuri y'uburezi bw'ibanze n'ay'imyuga n'ubumenyigiro (TVET) yo ku rwego rwa mbere (1) kugeza ku rwa gatanu (5) no gushyiraho amabwiriza agenga isuzumabumenyi rusange ry'abanyeshuri n'ibizamini bya Leta.</p> <p><b><u>Ingingo ya 6: Inshingano</u></b></p> <p>NESA ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:</p> <p>1° gushyiraho ibipimo ngenderwaho mu kwemeza amashuri yigenga y'uburezi bw'ibanze n'aya TVET yo ku rwego rwa mbere (1) kugeza ku rwa gatanu (5);</p> <p>2° kugenzura ishyirwa mu bikorwa ry'amategeko n'ibipimo ngenderwaho mu mashuri y'uburezi bw'ibanze n'aya TVET yo ku rwego rwa mbere (1)</p>	<p><b><u>Article 4: Category</u></b></p> <p>NESA is a non-commercial public institution.</p> <p><b><u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS</u></b></p> <p><b><u>Article 5: Mission</u></b></p> <p>The primary of NESA is to ensure quality of education in basic education and Technical and Vocational Education and Training (TVET) from level one (1) to five (5) and to regulate the comprehensive assessments of students and national examinations.</p> <p><b><u>Article 6: Responsibilities</u></b></p> <p>NESA has the following main responsibilities:</p> <p>1° to set standards for accreditation of private basic education schools and TVET schools from level one (1) to five (5);</p> <p>2° to monitor the implementation of norms and standards in public, Government subsidised and private basic education and TVET schools from level one (1) to five (5);</p>	<p><b><u>Article 4: Catégorie</u></b></p> <p>NESA est un établissement public à caractère non-commercial.</p> <p><b><u>CHAPITRE II: MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS</u></b></p> <p><b><u>Article 5: Mission</u></b></p> <p>La mission de NESA est d'assurer la qualité d'éducation dans les écoles d'éducation de base et celles de formation technique et professionnelle (TVET) de niveau un (1) à cinq (5) et de réglementer l'évaluation générale des élèves et les examens nationaux.</p> <p><b><u>Article 6: Attributions</u></b></p> <p>NESA a les attributions principales suivantes:</p> <p>1° établir les normes d'accréditation des écoles privées d'éducation de base et celles de TVET de niveau un (1) à cinq (5);</p> <p>2° inspecter la mise en œuvre des normes et standards dans les écoles d'éducation de base et celles de TVET de niveau un (1) à cinq (5) tant publiques, conventionnées et privées;</p>
--	---	--

<p>kugeza ku rwa gatanu (5) ya Leta, ay'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano n'ayigenga;</p> <p>3° kwita ku ireme ry'uburezi mu mashuri y'uburezi bw'ibanze n'aya TVET yo ku rwego rwa mbere (1) kugeza ku rwa gatanu (5) ya Leta, ay'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano n'ayigenga;</p> <p>4° gutegura, gukoresha no gukosora ibizamini bya Leta;</p> <p>5° gutangaza amanota yavuye mu bizamini bya Leta;</p> <p>6° gushyira mu myanya abanyeshuri batsinze ibizamini bya Leta barangije amashuri abanza n'ay'icyiciro rusange.</p>	<p>3° to ensure the quality of education in public, Government subsidised and private basic education and TVET schools from level one (1) to five (5);</p> <p>4° to prepare, conduct and mark national examinations;</p> <p>5° to publish national examinations results;</p> <p>6° to orient students of primary and ordinary level schools who passed the national examinations.</p>	<p>3° assurer la qualité de l'éducation dans les écoles d'éducation de base et celles de TVET de niveau un (1) à cinq (5) tant publiques, conventionnées et privées;</p> <p>4° préparer, faire passer et corriger les examens nationaux;</p> <p>5° publier les résultats des examens nationaux;</p> <p>6° orienter les élèves des écoles primaires et du tronc commun qui ont réussi les examens nationaux.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 7: Ububasha</u></b></p> <p>NESA ifite ububasha bwo:</p> <p>1° gutanga impamyabushobozi ku banyeshuri batsinze ibizamini bya Leta mu mashuri y'uburezi bw'ibanze n'aya TVET yo ku rwego rwa gatanu (5) ;</p> <p>2° kwemerera ishuri ryigenga ritanga uburezi bw'ibanze cyangwa irya</p>	<p><b><u>Article 7: Powers</u></b></p> <p>NESA has the powers to:</p> <p>1° award certificate to students who passed national examinations for basic education and level five (5) of TVET;</p> <p>2° grant accreditation to a private basic education school or a TVET school of</p>	<p><b><u>Article 7: Pouvoirs</u></b></p> <p>NESA a les pouvoirs:</p> <p>1° d'attribuer les certificats aux élèves ayant réussi aux examens nationaux de l'éducation de base et de TVET de niveau cinq (5);</p> <p>2° de décerner l'accréditation à une école privée d'éducation de base ou de</p>



<p>TVET ryo ku rwego rwa mbere (1) kugeza ku rwa gatanu (5) gutangira gukora;</p> <p>3° gutanga uruhushya rw’ahakorerwa umwuga wo gutanga inyigisho z’imyuga n’ubumenyingiro n’impamyabushobozi bitarenze ku rwego rwa gatanu (5);</p> <p>4° guhagarika cyangwa gufunga ishuri ritanga uburezi bw’ibanze cyangwa irya TVET ryo ku rwego rwa mbere (1) kugeza ku rwa gatanu (5), iyo bibaye ngombwa;</p> <p>5° kugereranya no kugena agaciro k’impamyabushobozi n’impamyabumenyi zatanzwe n’amashuri yo mu mahanga atanga uburezi bw’ibanze na TVET yo ku rwego rwa mbere (1) kugeza ku rwa gatanu (5).</p>	<p>level one (1) to five (5);</p> <p>3° authorise a workplace to offer TVET trainings and certificate not more than level five (5);</p> <p>4° suspend or close a school offering basic education or a TVET school of level one (1) to five (5) when considered necessary;</p> <p>5° equate and provide equivalence of certificates and degrees awarded by foreign schools offering basic education and TVET levels from level one (1) to five (5).</p>	<p>TVET de niveau un (1) à cinq (5);</p> <p>3° d’autoriser les lieux de profession de donner une formation technique et professionnelle et d’octroyer les certificats de niveau n’excédant pas le niveau cinq (5);</p> <p>4° de suspendre ou fermer une école d’éducation de base ou celle de TVET de niveau un (1) à cinq (5), en cas de besoin;</p> <p>5° de comparer et d’attribuer l’équivalence des certificats et des diplômes décernés par les écoles étrangères d’éducation de base et celles de TVET de niveau un (1) à cinq (5).</p>
<p><b><u>UMUTWE WA III: IMITERERE N’IMIKORERE</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 8: Urwego rureberera NESA</u></b></p> <p>NESA irebererwa na Minisiteri ifite uburezi mu nshingano.</p>	<p><b><u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u></b></p> <p><b><u>Article 8: Supervising authority of NESA</u></b> NESA is supervised the Ministry in charge of education.</p>	<p><b><u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u></b></p> <p><b><u>Article 8: Organe de tutelle de NESA</u></b> NESA est supervisé par le Ministère ayant l’éducation dans ses attributions.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 9: Inzego z’ubuyobozi</u></b></p> <p>Inzego z’ubuyobozi ni izi zikurikira:</p> <p>1° Inama y’Ubuyobozi;</p> <p>2° Urwego Nshingwabikorwa.</p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere: Inama y’Ubuyobozi</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 10: Abagize Inama y’Ubuyobozi na manda yabo</u></b></p> <p>Inama y’Ubuyobozi ya NESAs igizwe n’abantu barindwi (7).</p> <p>Abagize Inama y’Ubuyobozi bagira manda y’imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe.</p> <p><b><u>Ingingo ya 11: Inshingano z’inyongera z’Inama y’Ubuyobozi</u></b></p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n’Itegeko ngena rigena amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Inama y’Ubuyobozi ya NESAs ifite inshingano z’inyongera zikurikira:</p> <p>1° gusinyana amasezerano y’imihigo n’urwego rureberera NESAs no</p>	<p><b><u>Article 9: Management organs</u></b></p> <p>Management organs are as follows:</p> <p>1° the Board of Directors;</p> <p>2° the Executive Organ.</p> <p><b><u>Section One: Board of Directors</u></b></p> <p><b><u>Article 10: Composition of the Board of Directors and their term of office</u></b></p> <p>The Board of Directors of NESAs is composed of seven (7) members.</p> <p>Members of the Board of Directors serve a term of office of five (5) years renewable once.</p> <p><b><u>Article 11: Additional responsibilities of the Board of Directors</u></b></p> <p>Subject to the provisions of organic law establishing general provisions governing public institutions, the Board of Directors of NESAs has the following additional responsibilities:</p> <p>1° to conclude a performance contract with the supervising authority of</p>	<p><b><u>Article 9: Organes de direction</u></b></p> <p>Les organes de direction sont les suivants:</p> <p>1° le Conseil d’Administration;</p> <p>2° l’Organe Exécutif.</p> <p><b><u>Section première: Conseil d’Administration</u></b></p> <p><b><u>Article 10: Composition du Conseil d’Administration et leur mandat</u></b></p> <p>Le Conseil d’Administration de NESAs est composé de sept (7) membres.</p> <p>Les membres du Conseil d’Administration ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable une fois.</p> <p><b><u>Article 11: Attributions additionnelles du Conseil d’Administration</u></b></p> <p>Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, le Conseil d’Administration de NESAs a des attributions additionnelles suivantes:</p> <p>1° conclure un contrat de performance avec l’organe de tutelle de NESAs et</p>
---	---	---

<p>gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;</p> <p>2° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya NESA no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari;</p> <p>3° kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo n'imari by'umwaka urangiye;</p> <p>4° kwemeza umushinga w'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya NESA;</p> <p>5° gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe n'iy'umwaka ku rwego rureberera NESA.</p>	<p>NESA and make follow up on its execution;</p> <p>2° to approve the draft budget proposal of NESA and make a follow-up on the budget execution;</p> <p>3° to approve activity report, use of property and financial report for the previous year;</p> <p>4° to approve the draft organisational structure of NESA;</p> <p>5° to submit a quarterly and annual report to the supervising authority of NESA.</p>	<p>assurer le suivi de son exécution;</p> <p>2° approuver l'avant-projet de budget de NESA et assurer le suivi de l'exécution du budget;</p> <p>3° approuver le rapport d'activités, d'utilisation du patrimoine et le rapport financier de l'année précédente;</p> <p>4° approuver le projet de la structure organisationnelle de NESA;</p> <p>5° soumettre un rapport d'activités trimestriel et annuel à l'organe de tutelle de NESA.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 12: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi</u></b></p> <p>Inama y'Ubuyobozi ya NESA ni rwo rwego ruyobora kandi rufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n'umutungo bya NESA hakurikijwe amategeko.</p>	<p><b><u>Article 12: Powers of the Board of Directors</u></b></p> <p>The Board of Directors of NESA is the supreme management and decision-making organ. It is invested with extensive powers to make decisions regarding administration, human resources and the property of NESA in accordance with laws.</p>	<p><b><u>Article 12: Pouvoir du Conseil d'Administration</u></b></p> <p>Le Conseil d'Administration de NESA est l'organe suprême de direction et de prise de décisions. Il est investi des pouvoirs les plus étendus en ce qui concerne l'administration, les ressources humaines et le patrimoine de NESA conformément à la loi.</p>

<b><u>Ingingo ya 13: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa</u></b>	<b><u>Article 13: Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement</u></b>	<b><u>Article 13: Causes de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement</u></b>
Ugize Inama y'Ubuyobozi ya NESA ava kuri uwo mwanya iyo:	A member of the Board of Directors of NESA loses membership when:	Un membre du Conseil d'Administration de NESA cesse d'être membre lorsque:
1° manda ye irangiye;	1° his or her term of office expires;	1° son mandat expire;
2° yeguye akoresheje inyandiko;	2° he or she resigns in writing;	2° il démissionne par écrit;
3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera uburwayi cyangwa ubumuga;	3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to illness or disability;	3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause de maladie ou d'handicap;
4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);	4° he or she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months in a final judgement;	4° il est définitivement condamné à une peine emprisonnement égale ou supérieure à six (6);
5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;	5° he or she is absent in meetings for three (3) consecutive times without valid reasons;	5° il s'absente dans les réunions trois (3) fois consécutives sans motifs valables;
6° agaragaje imyitwarire iyo ariyo yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;	6° he or she manifests any behaviour likely to compromise his or her dignity, that of his or her work or his or her position;	6° il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou de son rang;
7° abangamira inyungu za NESA;	7° he or she jeopardises the interests of NESA;	7° il compromet les intérêts du NESA;

<p>8° ahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa icy'ingengabitekerezo ya jenocide;</p> <p>9° atacyujuje impamvu zashingiweho ashirwa muri uwo mwanya;</p> <p>10° apfuye.</p> <p>Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya NESA avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza manda y'uwo asimbuye.</p>	<p>8° he or she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology;</p> <p>9° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment;</p> <p>10° he or she dies.</p> <p>In case a member of the Board of Directors of NESA leaves his or her duties before the expiration of his or her term of office, the competent authority appoints his or her substitute to complete his or her predecessor's term of office.</p>	<p>8° il est reconnu coupable de crime de génocide ou d'idéologie du génocide;</p> <p>9° il ne remplit plus les conditions sur base desquelles il avait été nommé;</p> <p>10° il décède.</p> <p>Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de NESA perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 14: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u></b></p> <p>Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya NESA afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kuyobora Inama y'Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo;</p> <p>2° gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>3° gushyikiriza urwego rureberera NESA inyandikomvugo z'inama y'Inama y'Ubuyobozi;</p>	<p><b><u>Article 14: Duties of the Chairperson of the Board of Directors</u></b></p> <p>The Chairperson of the Board of Directors of NESA has the following duties:</p> <p>1° to chair the Board of Directors and coordinate its activities;</p> <p>2° to convene and preside over meetings of the Board of Directors;</p> <p>3° to submit to the supervising authority of NESA the minutes of meetings of the Board of Directors;</p>	<p><b><u>Article 14: Attributions du Président du Conseil d'Administration</u></b></p> <p>Le Président du Conseil d'Administration de NESA a les attributions suivantes:</p> <p>1° diriger le Conseil d'Administration et coordonner ses activités;</p> <p>2° convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration;</p> <p>3° soumettre à l'organe de tutelle de NESA les procès-verbaux de réunions du Conseil d'Administration;</p>

<p>4° gushyikiriza raporo za NESAs zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi inzego zibigenewe;</p> <p>5° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>6° gukora indi nshingano yose yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p>	<p>4° to submit the reports of NESAs to relevant organs as approved by the Board of Directors;</p> <p>5° to make a follow up on the implementation of the resolutions of the Board of Directors;</p> <p>6° to perform any other duty as may be assigned by the Board of Directors falling within its responsibilities.</p>	<p>4° soumettre aux organes concernés les rapports de NESAs adoptés par le Conseil d'Administration;</p> <p>5° assurer le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'Administration;</p> <p>6° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 15: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u></b></p> <p>Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya NESAs afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe adahari;</p> <p>2° gukora indi nshingano yose yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p>	<p><b><u>Article 15: Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors</u></b></p> <p>The Deputy Chairperson of the Board of Directors of NESAs has the following duties:</p> <p>1° to assist the Chairperson and replace him or her in case of absence;</p> <p>2° to perform any other duty as may be assigned by the Board of Directors falling within its responsibilities.</p>	<p><b><u>Article 15: Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration</u></b></p> <p>Le Vice-Président du Conseil d'Administration de NESAs a les attributions suivantes:</p> <p>1° assister le Président et le remplacer en cas d'absence;</p> <p>2° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier.</p>

<p><b>Ingingo ya 16: Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo</b></p> <p>Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NESAs iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.</p> <p>Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.</p> <p>Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko mu gihe kitari munsu y'iminsi itatu (3) kugira ngo iterane.</p> <p>Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa by'umwaka urangiye.</p> <p>Buri gihembwe, Inama y'Ubuyobozi ya NESAs isuzuma kandi raporo y'imari n'iy'ibikorwa zerekeranye n'igihembwe kirangiye kandi ikazishyikiriza urwego rureberera NESAs.</p>	<p><b>Article 16: Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making</b></p> <p>The meeting of the Board of Directors of NESAs is held once a quarter and whenever necessary, upon invitation by its Chairperson or Deputy Chairperson in case of absence of its Chairperson, at their own initiative or upon request in writing by at least one third (1/3) of its members.</p> <p>The invitation is submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.</p> <p>However, an extraordinary meeting is convened in writing not less than three (3) days before the meeting is held.</p> <p>Items to be considered by the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.</p> <p>In every quarter, the Board of Directors of NESAs examines also the financial and activity reports relating to the previous quarter and submits them to the supervising authority of NESAs.</p>	<p><b>Article 16: Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions</b></p> <p>La réunion du Conseil d'Administration de NESAs se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite par un tiers (1/3) au moins de ses membres.</p> <p>L'invitation est adressée par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.</p> <p>Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours avant la tenue de la réunion.</p> <p>Sur les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre figure l'approbation du rapport financier et du rapport d'activités de l'année précédente.</p> <p>Chaque trimestre, le Conseil d'Administration de NESAs examine aussi le rapport financier et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les soumet à l'autorité de tutelle de NESAs.</p>
---	---	--

<p>Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NESAs iterane nibibiri bya gatatu (2/3).</p> <p>Icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri, iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa NESAs yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi.</p> <p>Uburyo Inama y'Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya NESAs.</p> <p><b><u>Ingingo ya 17: Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi</u></b></p> <p>Inama y'Ubuyobozi ya NESAs ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa.</p> <p>Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.</p>	<p>The quorum for a meeting of the Board of Directors of NESAs is two thirds (2/3) of its members.</p> <p>However, when a meeting is convened for the second time, it takes place regardless of the number of members present.</p> <p>The Director General of NESAs attends meetings of the Board of Directors.</p> <p>Modalities for decision-making by the Board of Directors are determined by internal rules and regulations of NESAs.</p> <p><b><u>Article 17: Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</u></b></p> <p>The Board of Directors of NESAs may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.</p> <p>The invited person is not allowed either to vote or to follow debates on other items on the agenda.</p>	<p>Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration de NESAs est de deux tiers (2/3) de ses membres.</p> <p>Toutefois, lorsque la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient sans considération du nombre des membres présents.</p> <p>Le Directeur Général de NESAs participe aux réunions du Conseil d'Administration.</p> <p>Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration sont déterminées par les règlements d'ordre intérieur de NESAs.</p> <p><b><u>Article 17: Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration</u></b></p> <p>Le Conseil d'Administration de NESAs peut inviter à sa réunion toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l'ordre du jour.</p> <p>La personne invitée n'est pas autorisée ni à voter ni à suivre les débats sur d'autres points à l'ordre du jour.</p>
--	---	--



<p><b><u>Ingingo ya 18: Iyemezwa ry'ibyemezo n'iry'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u></b></p> <p>Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NESAsishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikohererezwa urwego rureberera NESAmu gihe kitarenze iminsi itanu (5).</p> <p>Umuyobozi w'urwego rureberera NESAtanga ibitekerezo ku byemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva abishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo abivuzeho ibyo byemezo biba byemejwe burundu.</p> <p>Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NESAsishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa urwego rureberera NESAmu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 19: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u></b></p> <p>Umuyobozi Mukuru wa NESAni we mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi</p>	<p><b><u>Article 18: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</u></b></p> <p>A document of resolutions of the meeting of the Board of Directors of NESAsigned by its members immediately after the end of the meeting, and a copy thereof is sent to the supervising authority of NESAwithin five (5) days.</p> <p>The head of the supervising authority of NESAgives his or her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors within fifteen (15) days from receipt thereof. If this period expires before giving his or her views, those resolutions are considered definitively approved.</p> <p>The minutes of the meeting of the Board of Directors of NESAre signed by the Chairperson and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the supervising authority of NESAwithin fifteen (15) days from the date of approval.</p> <p><b><u>Article 19: Rapporteur of the meeting of Board of Directors</u></b></p> <p>The Director General of NESAserves as the rapporteur of the meeting of the Board of</p>	<p><b><u>Article 18: Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration</u></b></p> <p>Un document des résolutions du Conseil d'Administration de NESAs'est immédiatement signé par ses membres après la séance de la réunion et une copie est transmise à l'autorité de tutelle de NESAendéans cinq (5) jours.</p> <p>Le responsable de l'autorité de tutelle de NESAdonne son avis sur les résolutions de la réunion du Conseil d'Administrationendéans quinze (15) jours à partir de leur réception. Passé ce délai sans sa réaction, ces résolutions sont réputées définitives.</p> <p>Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration de NESAs'est signé par le Président et son rapporteur et approuvé à la session suivante. Une copie du procès-verbal est transmise à l'autorité de tutelle de NESAendéans quinze (15) jours à compter de la date de son approbation.</p> <p><b><u>Article 19: Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration</u></b></p> <p>Le Directeur Général de NESAs'est le rapporteur de la réunion du Conseil</p>
---	--	---

<p>ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa NESA ntiyitabira inama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. Icyo gihe abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama bitoramo umwanditsi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 20: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</u></b></p> <p>Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya NESA afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, amenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi aho iyo nyungu ishingiyeye.</p> <p>Ugize Inama y'Ubuyobozi wamenyesheje inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.</p> <p>Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bigomba gusuzumwa ku buryo bidashoboka kubifataho ibyemezo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera NESA rukabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30).</p>	<p>Directors but he or she has no right to vote in decision making.</p> <p>The Director General of NESA does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him or her. In that case, members of the Board of Directors at the meeting elect among themselves a rapporteur.</p> <p><b><u>Article 20: Personal interest in issues on the agenda</u></b></p> <p>A member of the Board of Directors of NESA who has a direct or indirect interest in the issue to be considered informs immediately the Board of Directors about where that interest lies.</p> <p>A member of the Board of Directors who disclosed his or her interest in the issue to be considered cannot attend the meeting deliberating on that issue.</p> <p>When it happens that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issues to be considered in such a way that it is impossible to take decision on the issues, the issues are submitted to the supervising authority of NESA to decide thereon within thirty (30) days.</p>	<p>d'Administration mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions.</p> <p>Le Directeur Général de NESA ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent. Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration à la réunion élisent parmi eux un rapporteur.</p> <p><b><u>Article 20: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour</u></b></p> <p>Un membre du Conseil d'Administration de NESA qui a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner informe immédiatement le Conseil d'Administration où cet intérêt repose.</p> <p>Le membre du Conseil d'Administration qui a révélé son intérêt dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce sujet.</p> <p>Lorsqu'il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans des points à examiner de sorte que la prise de décision sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis à l'autorité de tutelle de NESA pour décision endéans trente (30) jours.</p>
--	--	--

<p><b><u>Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 21: Abagize Urwego Nshingwabikorwa</u></b></p> <p>Urwego Nshingwabikorwa rwa NESA rugizwe n’Umuyobozi Mukuru. Rushobora kandi kugira Umuyobozi Mukuru wungirije bibaye ngombwa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 22: Inshingano z’inyongera z’Urwego Nshingwabikorwa</u></b></p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n’Itegeko Ngenga rigena amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Urwego Nshingwabikorwa rwa NESA rufite inshingano z’inyongera zikurikira:</p> <p>1° gukurikirana no guhuza ibikorwa bya buri muni bya NESA;</p> <p>2° gukora indi nshingano yose rwahabwa n’Inama y’Ubuyobozi ijyanye n’inshingano za NESA.</p> <p><b><u>Ingingo ya 23: Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru</u></b></p> <p>Umuyobozi Mukuru wa NESA afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y’abakozi</p>	<p><b><u>Section 2: Executive Organ</u></b></p> <p><b><u>Article 21: Composition of Executive Organ</u></b></p> <p>The Executive Organ of NESA is comprised of Director General. It may also have a Deputy Directors General when considered necessary.</p> <p><b><u>Article 22: Additional Responsibilities of the Executive Organ</u></b></p> <p>Subject to the provisions of Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Executive Organ of NESA has the following additional responsibilities:</p> <p>1° to monitor and coordinate daily activities of NESA;</p> <p>2° to perform any other duty as may be assigned by the Board of Directors falling within the responsibilities of NESA.</p> <p><b><u>Article 23: Powers and duties of the Director General</u></b></p> <p>The Director General of NESA has the power of decision making in the administrative and</p>	<p><b><u>Section 2: Organe Exécutif</u></b></p> <p><b><u>Article 21: Composition de l’Organe Exécutif</u></b></p> <p>L’Organe Exécutif de NESA est composé du Directeur Général. Il peut également avoir un Directeur Général Adjoint en cas de besoin.</p> <p><b><u>Article 22: Attributions additionnelles de l’Organe Exécutif</u></b></p> <p>Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, l’Organe Exécutif de NESA a les attributions additionnelles suivantes:</p> <p>1° assurer le suivi et coordonner les activités quotidiennes de NESA;</p> <p>2° effectuer toute autre tâche relevant des attributions de NESA que le Conseil d’Administration peut lui confier.</p> <p><b><u>Article 23: Pouvoirs et attributions du Directeur Général</u></b></p> <p>Le Directeur Général de NESA dispose du pouvoir de la prise des décisions dans la</p>
--	---	---

<p>n'umutungo bya NESA akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa bya NESA.</p> <p>By'umwihariko, Umuyobozi Mukuru ashinzwe ibi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° gukurikirana imikorere ya buri muni ya NESA, imicungire y'abakozi n'imikoreshereje y'ingengo y'imari;</li> <li>2° guhagararira NESA imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo;</li> <li>3° kuba umuvugizi wa NESA;</li> <li>4° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi ya NESA;</li> <li>5° gucunga ibikoresho n'umutungo bya NESA no gutanga raporo yabyo ku Nama y'Ubuyobozi;</li> <li>6° gutegura gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibikorwa;</li> <li>7° gutegura umushinga w'amategeko ngenamikorere ya NESA;</li> </ol>	<p>financial management of NESA in accordance with relevant laws. He or she coordinates and directs the activities of NESA.</p> <p>Specifically, the Director General has the following duties:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° to make a follow-up on the daily activities of NESA, human resources management and the use of the budget;</li> <li>2° to serve as the legal representative of NESA and publicise its activities;</li> <li>3° to serve as the spokesperson of NESA;</li> <li>4° to implement the resolutions of the Board of Directors of NESA;</li> <li>5° to ensure the management of equipment and property of NESA and submit related report to the Board of Directors;</li> <li>6° to prepare the action plan and activity report;</li> <li>7° to prepare the draft internal rules and regulations of NESA;</li> </ol>	<p>gestion administrative et financière de NESA conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités de NESA.</p> <p>En particulier, le Directeur Général a les attributions suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° assurer le suivi des activités quotidiennes de NESA, de la gestion des ressources humaines et de l'utilisation du budget;</li> <li>2° être le représentant légal de NESA et faire connaître ses activités;</li> <li>3° servir de porte-parole de NESA;</li> <li>4° mettre en œuvre les résolutions du Conseil d'Administration de NESA;</li> <li>5° assurer la gestion des équipements et du patrimoine de NESA et soumettre un rapport y relatif au Conseil d'Administration;</li> <li>6° élaborer le plan d'action et le rapport d'activités;</li> <li>7° élaborer le projet de règlement d'ordre intérieur de NESA;</li> </ol>
--	---	--

<p>8° gutegura umushinga wa gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya NESAs;</p> <p>9° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa NESAs;</p> <p>10° kwitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi no kuba umwanditsi wazo;</p> <p>11° gukora indi nshingano yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi, ijyanye n'inshingano ze.</p>	<p>8° to prepare the draft action plan and draft budget proposal of NESAs;</p> <p>9° to ensure the execution of the budget and management of the property of NESAs;</p> <p>10° to attend the meetings of the Board of Directors and act as rapporteur;</p> <p>11° to perform any other duty as may be assigned by the Board of Directors falling within his or her responsibilities.</p>	<p>8° préparer le projet de plan d'action et l'avant-projet de budget de NESAs;</p> <p>9° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de NESAs;</p> <p>10° participer aux réunions du Conseil d'Administration et servir de rapporteur;</p> <p>11° accomplir toute autre tâche relevant de ses attributions que le Conseil d'Administration peut lui confier.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 24: Umutungo n'inkomoko yawo</u></b></p>	<p><b><u>Article 24: Property and its sources</u></b></p>	<p><b><u>Article 24: Patrimoine et ses sources</u></b></p>
<p>Umutungo wa NESAs ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.</p>	<p>The property of NESAs is comprised of movable and immovable assets.</p>	<p>Le patrimoine de NESAs est composé de biens meubles et immeubles.</p>
<p>Umutungo wa NESAs ukomoka kuri ibi bikurikira:</p>	<p>The property of NESAs comes from the following sources:</p>	<p>Le patrimoine de NESAs provient des sources suivantes:</p>
<p>1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;</p> <p>2° inkunga za Leta n'iz'abafatanyabikorwa mu</p>	<p>1° State budget allocations;</p> <p>2° State and development partners' subsidies;</p>	<p>1° les allocations budgétaires de l'État;</p> <p>2° les subventions de l'État et des partenaires du développement;</p>

<p>iterambere;</p> <p>3° ibituruka ku mirimo ikora;</p> <p>4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;</p> <p>5° inguzanyo zihabwa NESAs zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano;</p> <p>6° impano n'indangano.</p> <p><b><u>Ingingo ya 25: Ingingo y'imari</u></b></p> <p>NESA itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, yemezwa n'urwego rubifitiye ububasha.</p> <p><b><u>Ingingo ya 26: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NESAs</u></b></p> <p>Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NESAs bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsu ry'imikoreshereze y'umutungo wa NESAs buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagera kopi Umuyobozi Mukuru wa NESAs.</p>	<p>3° income from services rendered;</p> <p>4° interests from its property;</p> <p>5° loans granted to NESAs as approved by the Minister in charge of finance;</p> <p>6° donations and bequests.</p> <p><b><u>Article 25: Budget</u></b></p> <p>NESA prepares its annual budget to be adopted by the relevant authority.</p> <p><b><u>Article 26: Use, management and audit of the property of NESAs</u></b></p> <p>The use, management and audit of the property of NESAs are carried out in accordance with relevant laws.</p> <p>The internal audit service of NESAs submits its report to the Board of Directors of NESAs and gives a copy to the Director General of NESAs.</p>	<p>3° les revenus des services prestés;</p> <p>4° les intérêts de son patrimoine;</p> <p>5° les prêts accordés à NESAs approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;</p> <p>6° les dons et legs.</p> <p><b><u>Article 25: Budget</u></b></p> <p>NESA prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente.</p> <p><b><u>Article 26: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de NESAs</u></b></p> <p>Le patrimoine de NESAs est utilisé, géré et audité conformément à la législation en la matière.</p> <p>Le service d'audit interne de NESAs transmet son rapport au Conseil d'Administration de NESAs et en réserve une copie au Directeur Général de NESAs.</p>
--	--	---

<p>Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta rugenzura imicungire n'imikoreshereze y'imari n'umutungo bya NESA.</p> <p><b><u>Ingingo ya 27:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari</b></p> <p>Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Umuyobozi Mukuru wa NESA ashidikiriza urwego ruyireberera raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.</p> <p><b><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 28:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b></p> <p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ibikorwaremezo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><b><u>Ingingo ya 29:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b></p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo bivanyweho.</p>	<p>The Office of the Auditor General of State Finances carries out audit of the management and use of the finance and property of NESA.</p> <p><b><u>Article 27:</u> Annual financial Report</b></p> <p>Within three (3) months following the closure of the financial year, the Director General of NESA submits the annual financial statements to the supervising authority of NESA after their approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.</p> <p><b><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article 28:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Infrastructure and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><b><u>Article 29:</u> Repealing provisions</b></p> <p>All prior provisions contrary to this order are repealed.</p>	<p>L'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'État effectue l'audit de la gestion et de l'utilisation des finances et du patrimoine de NESA.</p> <p><b><u>Article 27:</u> Rapport annuel des états financiers</b></p> <p>Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice financier, le Directeur Général de NESA soumet à l'autorité de tutelle de NESA le rapport annuel des états financiers après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux lois régissant les finances et le patrimoine de l'État.</p> <p><b><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></b></p> <p><b><u>Article 28:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p> <p><b><u>Article 29:</u> Dispositions abrogatoire</b></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p>
--	---	--

**Ingingo ya 30: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 30: Commencement**

This order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 30: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.



Kigali, 15/10/2020

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux